

Тропар, Tone 7: By your cross you destroyed death;* you opened Paradise to the thief;* you changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,* and charged the Apostles to proclaim* that you are risen, O Christ, our God,* offering great mercy to the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 3: O God, when You come to earth in all Your glory,* when all things will tremble, when the river of fire will flow before Your judgment seat,* when the books will be opened and when what is secret will be revealed;* then save me from the unquenchable fire,* and grant that I may stand at Your right hand, most just Judge.

Prokimen: Great is our Lord and mighty in power; to his wisdom there is no limit.

Verse: Praise the Lord, for he is good; sing praise to our God, for he is gracious; it is fitting to praise him.

Epistle: A reading from the first Epistle of the holy apostle Paul to the Corinthians. (8: 8 - 9: 2)

Brothers and Sisters! Food does not bring us close to God. We suffer no loss through failing to eat,

Тропар, глас 7: Знищив ти хрестом Твоїм смерть, відчинив розбійникові рай, мирноносцям плач на радість перемінив і апостолам звелів проповідувати, що воскрес Ти, Христе Боже, даючи світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 3: Коли прийдеш, Боже, на землю зо славою,* і затріпоче все, а ріка вогненна потече перед судищем,* і книги розгортаються і таємне з'являється,* тоді ізбав мене від огню негасимого* і сподоби мене праворуч тебе стати, судде найправедніший.

Прокімен: Великий Господь наш, і велика сила його, і розумові його немає міри.

Стих: Хваліте Господа, бо добрий; співайте Богу нашому, бо милий; хвала бо Йому подобає.

Апостол: До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання. (8: 8 - 9: 2)

Браття і Сестри! Страва не зближує нас до Бога: коли не їмо, не втрачаємо нічого, ані коли

and we gain no favor by eating. Take care, however, lest in exercising your right you become an occasion of sin to the weak. If someone sees you, with your "knowledge," reclining at table in the temple of an idol, may not his conscience in its weak state be influenced to the point that he eats the idol-offering? Because of your "knowledge" the weak one perishes, that brother for whom Christ died. When you sin thus against your brothers and wound their weak consciences, you are sinning against Christ. Therefore, if food causes my brother to sin I will never eat meat again, so that I may not be an occasion of sin to him. Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? And are you not my work in the Lord? Although I may not be an apostle for others, I certainly am one for you. You are the very seal of my apostolate in the Lord.

Alleluia Verses: *Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Savior.*

Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

Gospel: Matthew 25: 31 - 46

The Lord said: "When the Son of Man comes in his glory, escorted by all the angels of heaven, he will sit upon his royal throne, and all the nations will be assembled before him. Then he will separate them into two groups, as a shepherd separates sheep from goats. The sheep he will place on his right hand, the goats on his left. The king will say to those on his right: 'Come. You have my Father's blessing! Inherit the kingdom prepared for you from the creation of the world. For I was hungry and you gave me food. I was thirsty and you gave me drink. I was a stranger and you welcomed me, naked and you clothed me. I was ill and you comforted me, in prison and you came to visit me.' Then the just will ask him: 'Lord, when did we see you hungry and feed you or see you thirsty and give your drink? When did we welcome you away from home or clothe you in your nakedness? When did we visit you when you were ill or in prison?' The king will answer them: 'I assure you, as often as you did it for one of my least brothers, you did it for me.' Then he will say to those on his left: 'Out of my

їмо, не набуваємо нічого. Але глядіть, щоб оця ваша свобода не стала причиною падіння для слабких. Бо коли хтось побачить тебе, що маєш знання, як ти у капищі сів за стіл, то чи ж його сумління, бувше слабке, не буде заохочене їсти ідольські жертви? Таким то чином твоє знання погубить немічного брата, за якого Христос помер. Грішивши так проти братів і ранивши їх слабовите сумління, ви грішите проти Христа. Тому, якщо страва призводить брата мого до гріха, повік не буду їсти м'яса, щоб не спокушувати мого брата. Хіба я не вільний? Хіба я не апостол? Хіба я Ісуса, Господа нашого, не бачив? Хіба ви не моє діло у Господі? Коли іншим я не апостол, то бодай вам, бо ви, у Господі, є достовірним доказом мого апостольства.

Стихи на Алілуя: *Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликнім Богу, Спасителєві нашому.*

Йдім перед лицем Його з ісповіданням, і псалмами воскликнім Йому.

Євангелія: Від Матея 25: 31 - 46

Сказав Господь: "Коли Син Чоловічий прийде у славі своїй, і всі ангели з ним, він сяде на престолі своєї слави. І зберуться перед ним усі народи, і він відлучить їх один від одних, як пастух відлучує овець від козлів; і поставить овець праворуч себе, а козлів ліворуч. Тоді цар скаже тим, що праворуч нього: 'Ходіте, благословенні Отця мого, візьміть у спадщину Царство, що було приготоване вам від створення світу. Бо я голодував, і ви дали мені їсти; мав спрагу, і ви мене напоїли; чужинцем був, і ви мене прийняли; нагий, і ви мене одягли; хворий, і ви навідались до мене; у тюрмі був, і ви прийшли до мене.' Тоді озвуться праведні до нього: 'Господи, коли ми бачили тебе голодним, і нагодували, спрагненим, і напоїли? Коли ми бачили тебе чужинцем, і прийняли, або нагим, і одягнули? Коли ми бачили тебе недужим чи в тюрмі, і прийшли до тебе?' А цар, відповідаючи їм скаже: 'Істинно кажу вам, Усе, що ви зробили одному з моїх найменших братів, ви мені зробили.' Тоді скаже й тим, що ліворуч: 'Ідіть від

sight, you condemned, into that everlasting fire prepared for the devil and his angels! I was hungry and you gave no food. I was thirsty and you gave me no drink. I was away from home and you gave me no welcome, naked and you gave me no clothing. I was ill and in prison and you did not come to comfort me.' Then they in turn will ask: 'Lord, when did we see you hungry or thirsty or away from home or naked or ill or in prison and not attend you in your needs?' He will answer them: 'I assure you, as often as you neglected to do it one on these least ones, you neglected to do it to me.' These will go off to eternal punishment and the just to eternal life."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

мене геть, прокляті, у вогонь вічний, приготований дияволу й ангелам його; Бо я голодував, і ви не дали мені їсти; мав спрагу, і ви мене не напоїли; чужинцем був, і ви мене не прийняли; нагий, і ви мене не одягнули; недужим і в тюрмі, і ви не навідались до мене.' Тоді озвуться й ті, кажучи: 'Господи, коли ми бачили тебе голодним або спраглим, чужинцем або нагим, недужим або в тюрмі, і тобі не послужили?' Він відповість їм: 'Те, чого ви не зробили одному з моїх найменших братів, і мені не зробили.' І підуть ті на вічну муку, а праведники на життя вічне."

Причастин: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!